



ܠܘܥܢܐ ܕܡܫܝܗ ܕܡܪܝܩܘܣܐ

LIGHT FROM THE EAST

OCT.-NOV. 1954

VOL. 7

Published Bi-Monthly by The Patriarchal Council, Inc.
6346 N. Sheridan Road, Chicago 40, Ill.

NO. 6

PATRIARCH'S PASTORAL VISIT

His Holiness Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East CXIX, recently visited various parishes in the East, prior to his departure to California.

On Sept. 11 the Patriarch left Chicago for Flint, Mich., where he was met at the railway station by the clergy, members of the committee, Daughters of the Church and other faithful, and escorted to his suite at the hotel. Sunday the 12th His Holiness celebrated the Qurbana Qaddisha in the Church of Mar Shimun Bar Sabbai. A capacity congregation attended and received the Holy Qurbana. In his sermon, the Patriarch exhorted the congregation to show utmost loyalty to the Holy Apostolic and Catholic Church of the East, and not shirk their responsibilities for fear of criticism or unpopularity with some unfaithful self-seeking individuals, a characteristic which His Holiness said was to be found among many of the church members of this country.

Following the Qurbana, a breakfast was served by the Daughters of The Church of the East in the church basement where members of the church bade His Holiness farewell, and received his blessing. In the evening the Patriarch dined with the parish priest, the Rev. Baba Tamraz.

Monday, Sept. 13 the church committee presented its report to His Holiness and matters relative to the future of the parish were discussed. Tuesday, the 14th, he lunched at the house of Mr. Baytar Ushi, had tea at the house of Mr. Yonan Yonan, and dined at the house of Mr. Nimrod Lazar. Wednesday, the 15th, the Patriarch dined at the house of Shamasha Benjamin Jacob. Sept. 16th His Holiness left by train from Detroit for Philadelphia, where he arrived on the 17th, and was met at the station by church members and driven to his hotel.

In the evening he dined at the house of Mr. Aprim d'Beth Mar Elia. Sunday, Sept. 19th, His Holiness celebrated the Qurbana Qaddisha in the Episcopal Church of St. Alban. About 70 persons communicated. Following the Qurbana the Patriarch had breakfast at the house of Mr. Mishail Sargis, president of the Church Committee.

The same evening he dined at the house of Mr. John Yohanan, secretary of the committee, where a meeting was held and the committee presented its report to His Holiness.

Sept. 20th, the Patriarch left Philadelphia for New York, where he was met at the Pennsylvania station by the Ven. Archdeacon S. D. Neesan, priest of the parish of New Britain; Mr. Oshalom Sayad, president of the committee, Mr. Paul Joseph, Mr. Joseph Sargis and Mr. Sam Sargis, and driven to New Britain, Conn.

Sept. 23rd, the New Britain parish committee presented its report to His Holiness, and matters pertaining to the future progress of the parish were discussed. During the following dates, His Holiness dined at houses of Absalom Solomon, Sept. 20th, Shamasha David Sargis, Sept. 21st, Gabriel Benjamin, Sept. 22nd, Joseph Sargis, Sept. 23rd, Nimrod Joseph, and Albert Sargis, Sept. 25th, Mrs. Saul Moses, Sept. 26th, lunched at the house of Shamasha Petros Yonan and dined at the house of Jonathan Solomon. His Holiness blessed all these houses with a prayer "Tlithayutha d'wahethbarakh m'haymny keny o'awahatha quath-maye, etc."

This translated into English, means: "The Trinity by which has been blessed the faithful righteous and the early fathers, etc."

His Holiness also conducted "Slutha d' Ramsha", evening prayer every evening. These services were well attended.

Sunday, Sept. 26th, the Patriarch celebrated the Qurbana Qaddisha in the Mar Tooma parish house. The chapel and the rooms surrounding it were full to capacity. In his sermon the Patriarch briefly traced the history of the accomplishments of the last fourteen years since he came to the United States. These accomplishments have well set this small branch of Holy Apostolic and Catholic Church of the East on a secure basis and on the way to future progress.

His Holiness expressed his appreciation of the response which the church in general has made to his various appeals, and especially so the parish of New Britain. This has always been among the foremost. His Holiness, however, warned them against indolence, petty squabbles, and disunity. He urged them to be united, and exert greater effort for the future, to the glory of God, and the progress of this church.

Following Qurbana, the Daughters of the Church of the East gave a breakfast in honor of His Holiness. The Patriarch again spoke, addressing himself especially to the youth on whom he said, the future of the church depends. He dealt with the question of the building of a church, which has been the highest ambition of the parish of New Britain. His Holiness appointed a committee of five from among the youth and authorized them to work actively for the building of a church at the earliest possible moment. Those appointed are: Albert Sargis, Jack Baba, Sargis Nathan, Yonathan Yonan, and Sam Sargis. His Holiness stressed the importance of the building committee and the church committee working together in unity and accord.

Sept. 27th, His Holiness left New Britain for New York. Sept. 29th, the Yonkers Parish committee presented its report and the Patriarch discussed with them the appointing of the Rev. Qasha Eshoo Sayad (formerly priest in San Francisco) as priest for Yonkers and the parish of Philadelphia. They all expressed their joy at the new appointment, and promised to do their utmost in co-operation with the new Qasha, and to support him to the best of their ability.

Qasha Eshoo, who was also present, said that in accordance with the command of His Holiness and the rules and regulations of the Holy Apostolic and Catholic Church of the East, he would do his utmost to

fulfill all his duties to his new parish, invoking God's help and guidance upon these efforts.

Sunday, Oct. 3rd, His Holiness celebrated the Qurbana Qaddisha in the chapel of Mar Mari, in the church house. Installing Qasha Eshoo in his new parish, the Patriarch spoke of the responsibility of a priest and the parishioners, and exhorted both the new priest and the flock to each fulfill their duties in unity and accordance with the rules of the church. Following the Qurbana, a breakfast was given by the Daughters of the Church of the East in the church basement. The president of the church committee welcomed His Holiness, expressing gratitude for the appointment of Qasha Eshoo, and especially wishing the Patriarch Godspeed and guidance on his trip and establishment of His See in California.

The archdeacon, Saul D. Neesan spoke, and was followed by Qasha Eshoo, who again promised His Holiness to do his utmost in caring for his new parish, but said that the result of his achievement will depend largely on the co-operation he receives from all the members of his flock.

The Rev. Harry J. Sutcliffe who with his mother, Mrs. Sutcliffe, had also visited New Britain while the Patriarch was there, made a most moving speech in Assyrian which he had written in Braille. His Holiness then spoke exhorting the new priest and parishioners to work together and he specified the duties of both the parish priest and his people, in accordance with the laws and regulations of the church.

Monday, Oct. 4th, the Yonkers parish gave a dinner in honor of His Holiness. The occasion was attended by Assyrians other than members of the Church of the East. Assyrians, irrespective of denominational differences, frequently also attend the Qurbana Qaddisha when His Holiness is the celebrant.

The Patriarch spoke about the common heritage of all the Assyrians, irrespective of denominational differences, which is embodied in the Church of the East and which will always stand for a symbol of their common unity. It is this church His Holiness added, which has kept their faith, their language, and their traditions throughout the trials and tribulations of the twenty centuries of their Christian history. This history is written indelibly by the blood of its martyrs and confessors. It is therefore natural for every Assyrian, though he may now have left his Mother Church, to possess in his heart an unquenching love and devotion to the sacred and glorious history of this true Church of Christ.

While in Yonkers His Holiness also dined at the house of Mr. Joseph Burney, and Mr. George Burney. Oct. 5th, His Holiness left New York for Chicago.

PATRIARCHAL SEE TO BE MOVED TO CALIFORNIA

His Holiness, Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East CXIX, who has, since his arrival in this country about fifteen years ago, resided in Chicago, has for reasons of health decided to move his See to California.

His Holiness will temporarily reside in Modesto, California, some ten miles from Turlock, where the Church of Mar Adai is located and which will hence hold the status of Cathedral church of the Patriarchal See.

Mar Sargis, the church in Chicago, which during His Holiness residence in that city has served as the Cathedral church will hence revert to its former status of an ordinary parish church.

This also means that all the organizations and other activities connected with the Patriarch, will be transferred from Chicago to California. These facts have already been made known in epistles addressed by His Holiness to the prelates of the Church of the East all over the world and to the various individual parishes in this country. His Holiness' temporary address will be, Route 1, Box 252, Hughson, California.

At a meeting of the Patriarchal Council, held at the Patriarchate on October 24, 1954, His Holiness informed the officers and members of the Council that on November 8, 1954, the Council would cease to function. His Holiness expressed his gratitude for the services rendered by the Council during the last six years since it was created, and he expressed his special appreciation for the loyal and intelligent services rendered by Mr. Narsay Serges, Secretary to the Council and English editor of the "Light From The East".

It is also to be announced with much regret that since the "Light From The East" was published under the auspices of the Patriarchal Council, this will be the last issue to appear from Chicago.

Since many difficulties have been encountered in its publication in this country, steps are being taken to arrange about the publication of the "Light From The East", by the Mar Narsay press in Trichur, Malabar, India. The idea is to issue one church paper only instead of several as at present, and which will appear in Syriac, English and Malayalam. The publication of the paper in India will also be less costly than in the United States, and the money thus spent will be of help to the running of the Mar Narsay press.

The printing work also, especially the Syriac section of the paper, which hitherto was done on a typewriter will be much more readable and beautiful in print script. When the matter has been fully decided upon other details relative to its publication, distribution and the amount and method of subscription will be announced.

MARRIAGE IN PATRIARCHAL FAMILY

On July 27, 1954, Lady Sargina D'Mar Shimun, youngest daughter of Rab Khaila David D'Mar Shimun, and Lady Esther D'Mar Shimun, was married in London, England, to Mr. John A. Yohanan, son of Mr. and Mrs. Avesha Yohanan, of Mawana, now living in Denair, California. The marriage was performed by Father Holt a priest of the Church of England, in Lambeth Palace Chapel, which is the residence of the Archbishop of Canterbury. The Bride's father and other members of the Patriarchal family were present at the wedding.

Since members of the Church of the East are not permitted to be married by a priest other than that of the Church of the East, special permission had to be obtained from His Holiness, the Patriarch of the East, for the performance of this marriage by a priest of the Church of England.

In view of the close friendship which has existed between the Church of England and the Church of the East, His Holiness granted this permission. This act of friendship on the part of the Church of England has been greatly appreciated by His Holiness. It is sincerely hoped that the ties of friendship between the two churches will further be strengthened in years to come.



Father Holt and the bride and groom in front of Lambeth Palace after the ceremony.

PATRIARCHAL FAMILY SETTLES IN LONDON

The remaining members of the Patriarchal family arrived from Cyprus to London on August 17, 1954, following residence of twenty-one years in Cyprus. Their address in London is: 27 St. Stephens Avenue, Ealing, London, W, 13, England.

NEWS FROM INDIA

His Grace, Mar Tooma Darmo, Metropolitan of Malabar and India has informed His Holiness of a generous contribution made by Mr. O.T. Inasu, a prominent layman of the Chaldean Syrian Church of the East in India, who has contributed 10,001 rupees (approximately \$2,118) for the establishment of a seminary for the Church of the East in India. The Patriarch has greatly appreciated this generous act on the part of Mr. Inasu, and has sent him his apostolic blessing.

NEWS FROM IRAN

At the final meeting of the Patriarchal Council held at the Patriarchate on October 24, a complete report received from the Committee of the Church of the East in Urumia (Reziah) by His Holiness, was read to the Council. It presented a detailed account of various operating expenditures, and monies received from the Church of the East General Educational Fund. It was very gratifying to learn that there are twenty-three schools under the administration of the Church of the East Committee in Urumia. Money for the continued operation of these schools is always welcome. Please make any contribution payable to "Church of the East General Educational Fund". Send them to the Patriarch at Route 1, Box 252, Hughson, California.

NEWS FROM IRAQ

Mr. Shmoiel Skopila, an Assyrian boy, participated in the All Iraq Athletic Championship held in Baghdad in 1953. He won the 800 meter event by setting a new Iraqi record of 1 minute and 59.4 seconds. This victory qualified him for the fourth Middle East Olympic games, which took place in Beirut, Lebanon in August of this year.

Shmoiel did remarkably well at Beirut by setting two new Middle East records in the 400 and 800 meter events. His time was 51.1 seconds and 1 minute and 58.1 seconds, respectively. The gentleman who sent us this pleasant news, Mr. Emmanuel Joseph, reports that Shmoiel is 19 years of age, possesses a sympathetic nature, and has a genuine and warm smile for everyone. He is very popular, and this is attributed to a combination of his athletic talent and his likeable personality.

He has always been interested in track, even as a barefoot boy when he was always organizing races. However, he did not compete in supervised and official events until 1950, when he was placed on the Air Ministry Works Directorate Junior Athletic team. The "Light From The East" extends its heartiest congratulations to this fine and outstanding Assyrian boy, and wishes him continued success.



His Majesty, King Feisal II of Iraq, presenting the winners trophy to Shmoiel Skopila in Baghdad, Iraq.

MR. AND MRS. KELAITA ARRIVE IN UNITED STATES

Mr. and Mrs. Samuel Kelaita arrived in this country on October 28. They will join their three sons residing here and will settle here permanently. Mr. Kelaita had been appointed Visitor General of the Church of the East in Iran by His Holiness, and served faithfully for several years. The services rendered by Mr. Kelaita in Iran will always be remembered with gratitude.

CHICAGO NEWS

On Sunday, November 7, His Holiness, Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East CXIX, celebrated the Qurbana Qaddisha in the Mar Sargis church. Approximately 200 people attended the service at which time the Patriarch bid farewell to the congregation. After the services a "hareesa" breakfast was served by the Daughters of the Church of the East.

* * * * *

On Saturday, October 23, the Mar Sargis parish celebrated the burning of the mortgage on the church purchased from the Pilgrim Lutheran Church in August, 1952. A dinner was prepared and served by the Daughters of the Church of the East. Approximately 250 parishioners and friends attended.

Albert Joseph, president of the church committee, welcomed the guests and introduced the toastmaster, Deacon Paul Joseph. Deacon Joseph reviewed the history of the congregation and of how it was finally able to acquire a larger church. He paid special tribute to His Holiness, Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East CXIX, whose presence in the city of Chicago during the last fourteen years, and his untiring efforts in the leadership and guidance of the Church of the East in the United States, and of this parish in particular, made the purchase of this church possible.

Deacon Joseph then paid tribute to some of the parishioners who had devoted countless hours of time and effort from the moment the church was acquired until it was consecrated by His Holiness. These members, who were honored guests for the evening, were Mrs. Regina Hosanna, Gabriel Sargis, Joel Pera, John Moses, John Hosanna, and Narsay Serges. Another honored guest was William Benjamin, who had donated valuable material and free labor for the building of the altar. Special credit was also given to Saul George who has been serving as caretaker of the church without any remuneration.

Gabriel Sargis responded that it was the duty of every member of the church to work for it, and thanked the toastmaster and the committee for their kind expression of gratitude. Alex Warda, treasurer of the church, mentioned the purchase of several city lots in 1941, with the original intent to build a church, but which were subsequently rented to a business firm. The lots were sold in August of this year and helped to provide the necessary money to pay the mortgage. Narsay Serges then reviewed the work of the building fund committee. He mentioned the mass meeting held in July, 1952, at which time the congregation agreed to purchase this church. At this gathering approximately \$16,000 was pledged and \$800 in cash was raised.

The congregation had to make its down payment in ninety days, and was able to do so in eighty-one days. During this period eighty-two people made pledges. Seventy-eight paid in full, three paid at least one-half, and one did not fulfill his obligation. He thanked the ultimate 120 parishioners and friends who had contributed so generously and promptly. He extended special thanks to Envia Hormis who had donated \$1,500.

Mr. Serges expressed his appreciation to the building fund committee who worked with him, namely, Sam Aziz, Jack Bookie, Albert Joseph, Joel Pera, and Alex Warda. He mentioned that Joel Pera had collected

approximately 30% of the pledges. Mr. Serges reported that the church was paid in full on September 4, almost three years in advance of the final due date.

Rev. Isaac Rehana, parish priest, then thanked everyone for their contributions and endeavors, but reminded the parishioners that their duty and service to the church should be never-ending. The evening was closed with a hilarious skit depicting a "typical" meeting of the Daughters of the Church of the East. The audience was in a constant state of laughter. The cast, dressed in the latest women's fashions, included Dan Azoo, Jack Bookie, Andrew George, Narsay Serges, and Joseph Yonan.

On September 26, Mae Bookie, daughter of Mr. and Mrs. Shlemon Bookie, and Ashur Khano, son of Mr. and Mrs. Sada Khano, were united in holy matrimony. The ceremony was held in the Mar Sargis church with Rev. Isaac Rehana officiating. The reception was at the Sherman Hotel. The bride and groom took a wedding trip to California.

Mr. and Mrs. Willian Weber announce the birth of their second child, Michael Thomas Weber, on October 3.

On October 25, Mr. and Mrs. James Warda became the proud parents of a baby girl. They have named their second child, Lisa.

Recently baptised in the Mar Sargis church were Rowena George, Pauline Joseph, and Marc Sargis. The parents are Andrew and Elsie George, Albert and Elaine Joseph, and William and Ann Sargis, respectively.

Recently home on furlough were Corp. Peter DeKasha and Pvt. Noel Joseph. Tom Maksud, son of Mr. and Mrs. George Maksud, left for military service on October 26. The Church of the East Youth Organization held a surprise party for him and presented him with a gift. Tom is with the Army at Ft. Smith, Arkansas.

New officers of the Youth Organization for the 1954-1955 year have been elected. They are as follows:

- President Joseph Yonan
- Vice-President Narsay J. Serges
- Treasurer Junia John
- Recording Secretary Peggy Khano
- Corresponding Secretary Beatrice Khano
- Sergeant at Arms Jack Bookie

The Youth Organization has started a movement which your editors feel would prove beneficial in all the parishes if there is no such program in effect now. Two evenings a week and for one hour on Sunday, prior to services, Rev. Isaac Rehana meets with interested individuals to instruct them in the Assyrian language, and brief them on church history and the significance of the various church services. The school started three weeks ago, and tremendous interest is evident.

FLINT NEWS

A going away party was given for Matthew Shirina, son of Mr. David Shirina, before he entered the service. The church members wanted to express their appreciation for the wonderful job that he has done as the treasurer of the church during the past two and one-half years. He received several gifts.

A baby boy, Earl Jr., was born recently to Mr. and Mrs. Earl Lee

Smith. Mrs. Smith is the former Anne Odishoo. The couple also have a daughter, Terry Rennie.

EDIFICE OF THE CHURCH OF THE EAST FOUND ON THE ISLAND OF CYPRUS

Lady Surma D'Mar Shimun and Hon. Theodoros D'Mar Shimun, were recently called upon to decipher a Syriac (Aramaic) writing found under broken plaster of the Church of Mar Patros and Mar Polos (St. Peter and St. Paul) which after being taken over by the Greeks was in turn seized from them by the Turks and used as a mosque.

The Church of Mar Gewargis (St. George) of Famagusta, Cyprus, now in the hands of the Greeks, was always known to belong to the Holy Apostolic and Catholic Church of the East, but the church of the Mar Patros and Mar Polos, has been a revelation to archeologists themselves.

The question posed by this latest discovery, is how many other churches of this ancient Apostolic Church will be found on that island. This church is said to have been built by the two merchant princes, brothers Lachas, who were devoted sons of the Church of the East.

The following excerpt is quoted from "Report of The Department of Antiquities, Cyprus 1937-1939". "I propose to present all the evidence pointing to that conclusion, together with such additional matter in a separate study which must await an opportunity of consulting certain high requisite literary and historical references, it is hoped in the not too distant future. I can, in the meanwhile, put forward my opinion that this edifice was, beyond question, built by some oriental sect and that, in all probability, that sect was Nestorian. The identification of this monument with the church of SS Peter and Paul, known from documentary sources to have been built in the fourteenth century, rests on Enlart's interpretation of Gibellinos engraving. On this, no church is shown in the correct position of the church we are considering, but the church of SS Peter and Paul is shown not far away, to the west of the Palace. There is room for doubt about the identification, especially since Mariti states that SS Peter and Paul "had the fortune not to be profaned by the Turks." Whereas the Turkish name of our church Maihrab and Mimbar it contains leave no doubt that it was used as a mosque. However, assuming the identification is correct, we are told by Fr. Stephen Lusignan "che un Simon nostrano habitante a Famagosta" in one voyage of his galleys to Syria made so large a profit that with only a small part of it he built the church of SS Peter and Paul". "Simon nostrano" might be translated as "our Symeon". But it is notoriously easy in the age of manuscript, to substitute a letter or even a whole syllable, and, still easier, to change an e to an o. Therefore, I suggest there was a slip on the part of the scribe, and the reading of "Simon nostrano" should be "Simon Nestorano", i.e. Symeon the Nestorian.

It is furthermore important to remember that Symeon is the most Honored name among the Nestorians, owing to the belief that their church was founded by the saint of that name. So much so, that every one of their hereditary pontiffs, who rank as Patriarchs, invariably bears that name, and addressed as "Mar Shimon" (i.e. "Saint or Lord Simeon").

To support these suggestions, Fortune has come to my aid in the form of a most significant discovery: a short Syriac inscription in lime-wash, which had been hidden by the plaster on one of the interior wall surfaces".

1. Reference to Eastern churches as "Oriental sects" is an ignorance that is shared by so many western scholars, who, somehow, have long forgotten that christianity came from the East, and that if the historic Church of the East is to be referred to as sect, what proof have the daughter churches of the West of their legitimacy?"

**EXPLANATION OF THE MYSTERIES
BY MAR NARSAI, HARP OF THE SPIRIT
(In the Book Narsaiatha)
(Translated by the Rev. Irwin St. John Tucker)**

PART II

ON THE TIME IN WHICH THE PRIEST APPROACHES THE ALTAR;
AND HOW IT IS RIGHT FOR HIM TO STAND IN FEAR AND TREMBLING,
BECAUSE THE ANGELS TREMBLE AND FEAR WHEN THEY
STAND THERE BEFORE THEIR LORD.

The priest therefore is offering the Mystery of the salvation of our lives,
When full of trembling he repeats in fear and great dread;

Trembling speaks the priest in great fear and much quaking
Because of the faults and trespasses of all the children of the church.

And so it is of all the ecclesiastical body-
And he recalls in his thoughts all the acts of his justice.

Also he is the tongue of the Body of Jesus,
A steward is he, and an advocate, speaking on His behalf;

He fears and trembles also on his own behalf, and as vicar of his people;
Dreadful words are placed on the priest at this time;

In a type of fear, in the order of fear which the seraphs fear;
And he is able to stand, son of littleness, in great fear

The King of Power who is slain and buried sacramentally,
And angels of Power who stand in Power to honor their Lord

Ranks of angels encircle the altar at that time
Where Chrysostom bore witness that he saw them.

In this thought the priest stands to celebrate,
Sadly, in great fear and trembling.

ON THE GENUFLECTION WHICH THE PRIEST MAKES.

In the manner of Jacob three times and three he bows,
And thus draws near to kiss the sepulchre of the Lord.

In emotion his brothers honored Jacob by obeisance,
And the priest honoring, makes obeisance to the Lord of Jacob,

Kissing in love and reverence the holy altar
and to be made worthy of receiving the holiness by his lips

He asks prayers from the deacons who encircle him
That he may be able to receive mercy from the Gracious One.

ON THE PRAYER WHICH THE PRIEST PRAYS BEFORE THE ALTAR
ON HIS OWN BEHALF, AND IN BEHALF OF ALL THE PEOPLE, WHO
ARE GAZING AND EXPECTANT OF THE MERCY THAT FORGIVENESS
OF SINS MAY BE BESTOWED ON THEM.

He prays therefore in compunction of heart before God
And confessing the trepasses and sins of the Body of the Church

The priest asks hidden power, with help
That the Gift may be completed according to His will.

ON THE SAYING OF AMEN.

And everything the priest says before God
The people complete, and seal his service, confirming it by "AMEN".

By "Amen" the people uphold the hands of the priest
And share with him the prayer by this saying.

ON THE SAYING; "PEACE BE WITH YOU."

Thus the priest, is blessing the people in this time;
In this saying which the mouth utters he gives life;

"Peace be with you" says the priest to the children of the church
That being multiplied the peace of Our Lord Jesus may give them tranquillity.

"Peace be with you" which makes death void, and destroys the destroyer;
By the hand of a son of our race, who suffered for us all, and gives life
to us all.

"Peace be with you", which frees sinners and routs Satan
By the hand of a son of Adam, who conquered and freed the son of Adam.

"Peace be with you" which reconciles to you the Good Lord,
By the death of the Son, who suffered on the cross because of us.

"Peace be with you", which makes peace for you with the angels,
In him who rules over the angels, and is king of all.

"Peace be with you", which unites the people, and all peoples
And destroys the partition in Jesus, who destroys every adversary;

"Peace be with you", which protects for you the New Life,
In Him who is the firstborn of all creation in life that is incorrupt.

"Peace be with you", which summons you to the kingdom on high
In which from the beginning a place is prepared for you.

INTERPRETATION OF THE WORD WHEREIN THE PEOPLE ANSWER
THE PRIEST; "AND WITH THEE, AND WITH THY SPIRIT."

The people answer lovingly to the priest and say;
"And with thee, O priest, and with thy priestly spirit."

The Spirit thus invoked is not that of the priest and say;
But the Spirit which the priest received at his ordination;

In the laying on of hands the priest received the Power of the Spirit
By which he mediates to accomplish the divine Mysteries.

This grace the people are naming "Spirit of the priest"
And beseeching that they gain this peace with him, and also he with
his people.

This signifies also that the priest is in need of prayer
And is urging the church to petition on his account;

And therefore he cries that they should gain this peace with the Spirit,
Who by His peace multiplies the peace of all his children.

In Him who by His grace increases greatly the grace of the whole church
And in his haters injures the greatness of the whole church.

"Peace be with thee" say the people to the reverend priest;
"Peace thou hast gained by thy guidance of thee in thy spirit.

"Peace with thee, for in thee are effected the sacraments of the church;
Peace be to thy spirit with thee by thy manner of life;

Peace be with thee, through the great gift that is bestowed on thee;
Peace of thy spirit be increased by thy spiritual prosperity.

ON THE PEACE WHICH BELIEVERS GIVE THE MIDST OF THE
CHURCH TO THOSE AROUND, IN THE TIME OF THE MYSTERIES.

Then the Herald Church commands to all the people
That they give peace one to another, to neighbors in the love of Our Lord.

First the priest give peace in the sanctuary,
And then the people also give peace in the church in their order.

Righteous is he who gives peace to his brethren in the church;
He cleanses his heart from all anger and wrath and stubbornness;

This is the peace which makes concord between angels and men
In the day of the glorious marriage of the Lord of all.

This is the peace which is not in dissimulation nor uncleanness
But all light of light, and peace of Love.

Blessed is he who gives peace in the love of his brethren,
Who receives perfected peace in his conscience.

Peace shall come in the name of Christ, who makes all peaceful;
Of this shall be the peace between heaven and earth.

Blessed is he who pacifies his heart in the time of the Mysteries,
For his sins are all forgiven, and also his hatreds.

ON THE CONDEMNATION CAUSED BY WRATH IN THE HEART IN
THE TIME MYSTERIES; SUCH A ONE HAS NO PRAYER ACCEPTABLE
BEFORE GOD. AND SUCH A ONE MUST NOT REMAIN IN THE
CHURCH, MUST NOT RECEIVE THE HOLY MYSTERIES OF THE BODY
AND BLOOD, WHICH BRING ABSOLUTION.

Now righteous it is to recall the words of Our Lord;
Who made exceedingly clear to us because of wrath
(Who warned us often, on account of wrath;)

"Yea, if thou cherish in thy heart anger against thy brother
Leave thy gift, and go, be reconciled, and then make thy offering."

Go, be pacified with thy brother first, says Our Lord;
And then offer in purity that which thou offerest.

Openly the priest makes mediation to the offerers;
But all the people must be in agreement, who are making the offering.

Condemned therefore is he who makes this offering
Who shall foresake the love of the congregation, and then offer;

If indeed far off is he who sustains wrath in his heart against him,
Be forgiven his sins before God in his conscience.

If the priest transgresses this command of the Lord of the world
Know this; there is to him no prayer and no offering.

ON THE READING OF THE EPITAPHS.

When the peace of the church is given by each to the others
Scribes call both the names of the living and the dead.

Dead and living the church remembers in this time,
That knowledge may be spread of the living and the dead from this offering.

ON THE UNION IN BEHALF OF ALL CATHOLICS.

And the people associates themselves on behalf of all Catholics;
Word of this association is given when the scribe proclaims who is called;

On behalf of all classes of the dead in the Holy Church
And on behalf of all who are worthy to receive this holy Offering.

“On behalf of these, and on behalf of thy servants in all lands
Receive, O Lord, this offering which thy servants offer.”

ON THE KARAZUTHA WHICH THE DEACONS PROCLAIMS, AND EXHORTS TO HEARTFELT PRAYER, AND INSTRUCTS THE PEOPLE NOT TO TALK IN THE TIME OF THE MYSTERIES ONE TO ANOTHER.

(ALL TO ALL)

Calls therefore the herald; “The church commands every one
That we should confess to the Lord, and beseech him with pure hearts;

Let us stand then as is right, behold in your understanding;
Great is the mysteries of service, O mortals;

Behold dreadful is the Mystery hallowed by the hand of the priest.
“In fear and in dread let every man be at its consummation;”

The priest alone draws near at that time to prayer
They pray with him their peace may be multiplied by his mediation;

“Cause to descend on earth discernment in your hearts;
And bewail to the heights the hidden thoughts of your minds;”

And in great care beseech and pray the Lord of All;
In this time whoever speaks shall be condemned with shuddering and fear.

And a man shall not dare speak words with his mouth,
And overstep what has been spoken in the commandments.

A man should pray with his heart and not with his lips,
And in his conscience beseech mercy, and not with his tongue,
But in silence and fear shall they be exalted,
For behold with us is the Peace that passes all understanding.

ON THE LIFTING OF THE VEIL THAT IS BEFORE THE LORD'S
TABLE.

At this time the priest reveals the adorable Mysteries,
And the veil that is above them he draws to the side.

This is not a revelation of the Resurrection; this is how it is to be received;
Rather it is the stone which was rolled away at the time of the Resurrection.

After the Resurrection, angels arose to roll away the stone;
And thus the priest is lifting the Veil from the Mysteries.

ON THE CANON OF THE GRACE OF OUR LORD JESUS CHRIST.

Then the priest before all things blesses the people;
In this Canon, in which his voice is heard by all the people;

"Grace" he says "of Our Lord Jesus, and the love of the Father
And the Fellowship of the Holy Spirit be with us."

This Grace which Our Lord gives us by his coming
Gives us a revelation of his coming greatness.

Love of the Father, who sent the Son from himself;
Opens to us the gates of grace in the day of his coming;

Fellowship of the Holy Spirit; of it may we be worthy.
This shall sanctify us, and rub off from us the foulness of sin.

ON THE UTTERANCE WHICH SAYS; "LIFT UP YOUR MINDS."

Then in diligence he reminds the people, and says;
"Let your minds be lifted up in this hour,

Where sits King Christ on the right hand;
Be not engaged in vain musing on earthly things;

Think on him who is slain now on the altar sacramentally;
Who sits on high and asks mercy for sinners."

The people answer; "To thee, O Lord, we lift up our minds,
God of Abraham and of Isaac and of Jacob, glorious king."

Glorious King of glorious nature and fatherhood;
And be glorified in him, and in him offer praises without end.

ON THE SAYING;
"QURBANA TO GOD, LORD OF ALL, BE OFFERED."

The priest lifting up this acceptable and sacred sacred;
"This is offered to the Lord, Lord of the heights and depths"

This is the Lord, who bears the sins of the world;
He is sacrificed now that your sins may be blotted out and forgiven.

Behold, this is offered on behalf of angels and sons of men
That all in one body may be made pleasing to him in body and soul”

Behold, it is offered on behalf of the sinners and the just
That in him we may be delivered from the burden of our sins.

Behold, it is offered for the departed and the living,
That all people may find mercy in his sacrifice.

Lo it is offered to the God of all as a pledge,
Who delivered us from the pains of hell.”

The people answer; “Just and right, fitting and beautiful
It is to offer this sacrifice on behalf of all creatures.”

ON THE STILLNESS AND SILENCE WHICH IT IS RIGHT FOR THE
CHILDREN OF THE CHURCH TO KEEP IN THIS TIME, WHEN ANGELS
FEAR; HOW THE THOUGHTS OF THEIR HEARTS SHOULD BE WITH
THE PRIEST, BESEECHING GOD THAT THE PRAYERS OF THE
PRIEST MAY BE ACCEPTABLE ON THEIR BEHALF.

Silent therefore is the body of the church;
And all men implore, in prayers of their hearts.

The priest is silent, and the deacons in silence stand
The whole people rest and are in peace, silent and quiet;

The altar of excellency stands crowned in praise;
And above it, the gospel of life, and the sacred wood;

Mystery is orderly; incense floats, lamps are lighted
And the deacons hover in the manner of angels.

Silence of profound peace and quietness dwells in this place;
Shining and excellent glory, and help, fills and overflows.

ON THE MEANING OF THE SACRAMENTAL WORDS WITH WHICH THE
PRIEST IS ACCUSTOMED TO PROSTRATE HIMSELF, BEFORE HE
REPEATS THE PRAISES OF THE DIVINE NATURE.

Then the Tongue of the Church, the reverend priest, opens his mouth
And speaking with God in the Mystery like a familiar friend;

He repeats praise of this Being unsearchable,
Whose Being is exalted in knowledge and in perception

Who is not to be searched out, not to be understood, not comprehended
And not to be known by bodily ones and by angels.

One Being, one Lordship, one Power
One Will, without variation from the nature of Being;

One Creator, who made by his own will the heights and the depths;
And whose name angels glorify in heights and men in the depths;

One God, who by Moses made known his Being,
And by Jesus our Lord revealed and showed to us his Trinity;

Three names the Church was taught by Our Redeemer;
Father, Son and Holy Spirit, one Being;

Three identities, none being before or after another,
And there is no separation, but only as of a branch;

Fatherhood and Sonship and Proceeding,
One will, one Glory, one Lordship;

Mystery of all, hidden and secret concealed from all;
And watchers are dazzled when they seek to inquire into this hidden
thing.

The priest proceeds where Angels stand in fear
To glorify the Father, and Son and Holy Spirit;

Angels also bring worship before this Greatness;
And magnify the Power and offer Glory continually.

Cherubim cry hallelujah, and seraphim sanctify in their holiness;
And the Powers and Wisdoms in their hulas;

All together cry and say one to another;
And the people answer; Holy, Holy, Holy, Lord of True Light;

Holy, Holy, Holy Lord, the people answer;
Full are heaven and all the earth of thy glory."

EXPLANATION OF "QADDISH"

Crying of "Qaddish" three times teaches this;
There is truly one Nature in the Being revealed;

Holy Father possesses the Being of Fatherhood;
From his Being go forth both the Born and also the Not-Born;

Holy is the Son, who possesses the quality of being Begotten;
Who from the Father is begotten before all time, without beginning;

Holy is the Spirit, possessing the property of Proceeding,
Who from the Father proceeds, and His Being is beyond time;

All these things the church proclaims, and sinks into silence;
And the priest continues in meekness with God.

(To be continued)



מקבוצה

קבוצה ז' ז'ב' ז'ג'

1953 - 54 ז'ב' ז'ג'



מקבוצה

קבוצה ז' ז'ב' ז'ג'

1953 - 54



מקבוצה

קבוצה ז' ז'ב' ז'ג'

1953 - 54

תשלום המס

*
* המס על הכנסה 772
* המס על הכנסה (המס) על הכנסה
*
* 1954 - 9 - 6

דגם	דגם	דגם	דגם	דגם	דגם
12	" 1500	300	300	300	300
35	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
32	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
11	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
18	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
8	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
11	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
13	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
12	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
16	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
8	" 900	-----	-----	" 300	" 300
18	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
11	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
15	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
14	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
16	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
18	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
14	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
13	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
12	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300
8	" 900	" 300	" 300	" 300	-----
11	" 1500	" 300	" 300	" 300	" 300

38 המס על הכנסה 772 המס על הכנסה (המס) על הכנסה

31800 - : המס על הכנסה

354 המס על הכנסה

ספרים רבים (מלפני) בלתי סדורים ובלתי מסווגים
 בלי סדר. מספרם : 1500 ספרים ובלתי מסווגים : 1500
 (מספר) : 1500 ספרים ב- 1953, 1500 ספרים ב- 1954
 מספרם : 1500

מספר ספרים	שם הספר	מספר עותקים	מספר עותקים	מספר עותקים
1	מספר רב	1500	1500	1500
2	מספר רב	1500	1500	1500
3	מספר רב	1500	1500	1500
4	מספר רב	1500	1500	1500
5	מספר רב	1500	1500	1500
6	מספר רב	1500	1500	1500
7	מספר רב	1500	1500	1500
8	מספר רב	1500	1500	1500
9	מספר רב	1500	1500	1500
10	מספר רב	1500	1500	1500
11	מספר רב	1500	1500	1500
12	מספר רב	1500	1500	1500
13	מספר רב	1500	1500	1500
14	מספר רב	1500	1500	1500
15	מספר רב	1500	1500	1500
16	מספר רב	1500	1500	1500
17	מספר רב	1500	1500	1500
18	מספר רב	1500	1500	1500
19	מספר רב	1500	1500	1500
20	מספר רב	1500	1500	1500
21	מספר רב	1500	1500	1500
22	מספר רב	1500	1500	1500
23	מספר רב	1500	1500	1500

(מספר) : 1500 ספרים

* מספר רב

* מספר רב

הצגת הסוגיה

התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון

משרד החינוך והתעסוקה
משרד החינוך והתעסוקה
1954 . 7
אשר

התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון

הצגת הסוגיה

התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון

משרד החינוך והתעסוקה
משרד החינוך והתעסוקה
1954 . 7
אשר

הצגת הסוגיה

התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון

משרד החינוך והתעסוקה
משרד החינוך והתעסוקה
1954 . 15
אשר

התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון
התקנת חוקי המבחן ללימודי המדעים בתיכון

